



**ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ ΤΑΜΕΙΟ
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΗΠΕΙΡΟΥ
Ν. Ζέρβα 28-30 Στοά Σάρκα
2^{ος} όροφος – ΤΘ 1147
ΤΚ 45332 ΙΩΑΝΝΙΝΑ**

ΑΡΙΘΜ. ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ : 349

ΗΜΕΡ. : 24/2/2012

**ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΕΚΔΗΛΩΣΗΣ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΟΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΘΕΣΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ – ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ**

**A Sustainable Development Model for Green Mountain Areas και ακρωνύμιο
Green Mountain**

Το έργο έχει εγκριθεί και υλοποιείται στο πλαίσιο του Προγράμματος SEE
(South East Europe - Transnational Cooperation Programme)
με τον τίτλο: A Sustainable Development Model for Green Mountain Areas και ακρωνύμιο
Green Mountain

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΛΗΞΗΣ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΩΝ: 12 ΜΑΡΤΙΟΥ 2012

ΗΜΕΡΑ: ΔΕΥΤΕΡΑ

ΩΡΑ: 14.00

ΤΟΠΟΣ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΩΝ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ ΤΑΜΕΙΟ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΗΠΕΙΡΟΥ

Ν. Ζέρβα 28-30 (στοά Σάρκα- 2ος όροφος) - ΤΘ 1147 - Ιωάννινα ΤΚ 45332

Υπεύθυνη για την Πρόσκληση Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος:
Ε. Καλαμπόκα - τηλ: 26510-87355 / Λ. Παρμαξή – τηλ. : 26510-34054
Fax: 26510-34054
e- mail:

ptaipir@otenet.gr
e.kalampoka@php.gov.gr

Η ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΕΙΝΑΙ ΔΙΑΘΕΣΙΜΗ ΣΤΗΝ ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΑ ΤΗΣ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΣ ΗΠΕΙΡΟΥ

WWW.PHP.GOV.GR

Διάρκεια του Έργου: από την υπογραφή της σύμβασης και μέχρι τη λήξη του έργου ήτοι 31/12/2013

Προϋπολογισμός: €10.800,00 συμπεριλαμβανομένου ΦΠΑ
(€8.780,48 μη συμπεριλαμβανομένου του ΦΠΑ)

Το έργο συγχρηματοδοτείται από το Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης (ΕΤΠΑ)



Programme co-funded
by the European Union

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Προγράμματος South East Europe – Transnational Cooperation Programme(SEE) και στον ακόλουθο άξονα και στόχο:

Priority-Objective 2-3

Axe 2: Protection and improvement of the environment

Objective 2.3: Promote cooperation in management of natural assets and protected areas

Χρηματοδοτείται από το Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης και από Εθνικούς Πόρους μέσω του Προγράμματος Δημοσίων Επενδύσεων.

A.1. – ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ Green Mountain

Οι ορεινές περιοχές αποτελούν οικοσυστήματα σημαίνουσας σημασίας για την διατήρηση βιοποικιλότητας, των αποθεμάτων νερού και της πολιτιστικής ταυτότητας της κάθε περιοχής. Η Νοτιοανατολική Ευρώπη φιλοξενεί μερικές από τις πιο σημαντικές και ευαίσθητες ορεινές περιοχές της Ευρώπης. Αυτές οι περιοχές, που συνήθως είναι απομονωμένες και γεωγραφικά απομακρυσμένες, εκτίθενται σε μια σειρά από κινδύνους και απειλές στο πλαίσιο των παγκόσμιων περιβαλλοντικών, οικονομικών και κοινωνικών αλλαγών. Απειλές όπως η μείωση του πληθυσμού, η αλλαγή χρήσης της γης, η εγκατάλειψη των παραδοσιακών μορφών διαβίωσης, η κλιματική αλλαγή, η πολιτική κακοδιαχείριση, η εκμετάλλευση μέσω του μαζικού τουρισμού και γενικότερα η υπερεκμετάλλευση των φυσικών πόρων και αποθεμάτων για οικονομικό κέρδος, έχουν αρνητικές επιπτώσεις στη διατήρηση της φυσικής κληρονομιάς και στην ισορροπημένη οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη.

Το **εγκεκριμένο στο Πρόγραμμα N.A. Ευρώπης**, έργο **Green Mountain** έχει ως βασικό στόχο την αντιμετώπιση των προβλημάτων και των προκλήσεων των ορεινών περιοχών, με σκοπό τον περιορισμό της υποβάθμισης του φυσικού περιβάλλοντος, τη μείωση της βιοποικιλότητας και την εξασφάλιση της κατάλληλης προστασίας αυτών των περιοχών. Επίσης προωθεί την εκμετάλλευση των διαθέσιμων φυσικών πόρων στο πλαίσιο ενός ολοκληρωμένου Μοντέλου Βιώσιμης Ανάπτυξης και Διαχείρισης, το οποίο:

α) θα προωθεί δραστηριότητες βιώσιμης οικονομικής ανάπτυξης και β) θα καταδεικνύει κοινές προτεραιότητες και στρατηγικές για μια ολοκληρωμένη

προσέγγιση των περιοχών που θα μπορεί να μεταφραστεί σε συντονισμένα σχέδια διαχείρισης.

A.2. – ΤΟ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ ΤΟΥ ΑΝΑΔΟΧΟΥ

Ο Ανάδοχος στο πλαίσιο του εγκεκριμένου έργου Green Mountain αναλαμβάνει την μετάφραση των παραδοτέων του έργου από την **αγγλική στην ελληνική γλώσσα**. Στο πλαίσιο της δημοσιότητας και κοινοποίησης των αποτελεσμάτων και συμπερασμάτων του ανωτέρω έργου, σχεδιάζεται η μετάφραση όλων των έντυπων παραδοτέων του από τα Αγγλικά στα Ελληνικά και εν συνεχεία η έκδοση αυτών.

Σημειώνεται ότι όλα τα παραδοτέα του έργου είναι στην αγγλική γλώσσα, η οποία είναι η επίσημη γλώσσα του έργου.

Αναλυτικότερα το υλικό προς μετάφραση θα αποτελείται από 520 περίπου σελίδες ($\pm 20\%$) μονής όψης στις οποίες ενδέχεται να περιλαμβάνονται διαγράμματα και εικόνες, μεγέθους Α4. **Το κείμενο ενδέχεται να περιέχει εξειδικευμένους όρους σχετικά με το περιβάλλον, την ολοκληρωμένη διαχείριση ορεινών περιοχών, τα αιεφόρα συστήματα ανάπτυξης, κλπ.).**

Δείγμα του υπό μετάφραση υλικού είναι διαθέσιμο στην ιστοσελίδα της Περιφέρειας Ηπείρου και είναι επισυναπτόμενο στην παρούσα Πρόσκληση.

Το χρονοδιάγραμμα υλοποίησης του έργου του Αναδόχου θα έχει σχέση με τη ροή των παραδοτέων και θα καλύπτει το διάστημα από την αρχή της σύμβασης μέχρι και τη λήξη του έργου, ήτοι 31/12/2013.

A.3. – ΑΜΟΙΒΗ

Η αμοιβή του Αναδόχου θα είναι για το σύνολο του αντικειμένου της Σύμβασης, ύψους 10.800,00 Ευρώ, συμπεριλαμβανομένου του Φ.Π.Α.

Στο παραπάνω ποσό γίνονται όλες οι κρατήσεις που προβλέπονται από τις κείμενες διατάξεις. Η παραπάνω συνολική αμοιβή του Αναδόχου αποτελεί την αποζημίωση για όλες τις παρεχόμενες από την ομάδα έργου του Αναδόχου υπηρεσίες και για κάθε άλλο έξοδο και δαπάνη του Αναδόχου άμεσα ή έμμεσα συνδεόμενη με το έργο του.

A.4 – ΕΛΑΧΙΣΤΕΣ ΠΡΟΥΠΟΘΕΣΕΙΣ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ

Οι συμμετέχοντες πρέπει να έχουν αποδεδειγμένα άριστη γνώση της αγγλικής γλώσσας και αποδεδειγμένη ενασχόληση, ικανότητες και τεκμηριωμένη εμπειρία στον τομέα της μετάφρασης κειμένων από την αγγλική γλώσσα και **τα απαιτούμενα δικαιολογητικά** που πρέπει να καταθέσουν είναι:

- Επικυρωμένα και επίσημα μεταφρασμένα πιστοποιητικά άριστης γνώσης της αγγλικής γλώσσας.
- Αποδεικτικά πραγματοποίησης παρεμφερών εργασιών.

A.5 – ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΩΝ

- Η συμμετοχή στην πρόσκληση εκδήλωσης γίνεται με ευθύνη του προσφέροντα. Η συμμετοχή του στη διαδικασία συνεπάγεται εκ μέρους του πλήρη και ανεπιφύλακτη αποδοχή όλων των όρων της παρούσας πρόσκλησης εκδήλωσης ενδιαφέροντος
- Η Αναθέτουσα Αρχή δεν δεσμεύεται για την τελική ανάθεση της σύμβασης και διατηρεί το δικαίωμα να την αναθέσει ή όχι, να ματαιώσει, να αναβάλει ή να επαναλάβει τη σχετική διαδικασία, χωρίς καμιά υποχρέωση για καταβολή αμοιβής ή αποζημίωσης εξ αυτού του λόγου στους προσφέροντες.
- Οι συμμετέχοντες – προσφέροντες δεν δικαιούνται καμιά αποζημίωση για δαπάνες σχετικές με τη συμμετοχή τους στην παρούσα διαδικασία .

A.6 – ΥΠΟΒΟΛΗ ΠΡΟΣΦΟΡΩΝ

- Η προθεσμία υποβολής προσφορών λήγει στις 12 ΜΑΡΤΙΟΥ 2012 ημέρα ΔΕΥΤΕΡΑ και ώρα 14:00. Ο φάκελος προσφοράς θα κατατεθεί στο Πρωτόκολλο του ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟΥ ΤΑΜΕΙΟΥ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΗΠΕΙΡΟΥ - Ν. Ζέρβα 28-30 (στοά Σάρκα- 2ος όροφος) - ΤΘ 1147 - ΙΩΑΝΝΙΝΑ ΤΚ 45332.
- Η ημερομηνία αποδεικνύεται μόνο από το πρωτόκολλο εισερχομένων του ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟΥ ΤΑΜΕΙΟΥ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΗΠΕΙΡΟΥ .
- Δεκτές γίνονται και προσφορές που υποβάλλονται μέσω ταχυδρομείου, υπηρεσίας ταχυμεταφορών, ή που κατατίθενται αυτοπροσώπως ή από εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους. Όταν η προσφορά κατατίθεται από αντιπρόσωπο του προσφέροντος, αυτός υποβάλλει μαζί και το παραστατικό εκπροσώπησης.

- Σε κάθε περίπτωση, οι προσφορές θα πρέπει να έχουν πρωτοκολληθεί στο ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ ΤΑΜΕΙΟ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΗΠΕΙΡΟΥ έως την καταληκτική ημερομηνία και ώρα. Δεν θα ληφθούν υπόψη προσφορές που υποβλήθηκαν μετά την εκπνοή της προθεσμίας που ορίζεται στην παρούσα πρόσκληση.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΟΥ ΔΣ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΚΑΧΡΙΜΑΝΗΣ